

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Артеменков Михаил Николаевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 07.10.2026 16:27:18
Уникальный программный ключ:
a63b74166e8f4fc17bd1e0462725f79e393bdfd9

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
"Смоленский государственный университет"

Кафедра английского языка и переводоведения

«Утверждаю»

Проректор по учебно-
методической работе

Ю.А. Устименко

«2» июля 2023 г.

Рабочая программа дисциплины

Б1.В.ДВ.02.01 Компоненты предпереводческого анализа текста

Направление подготовки: 45.03.02. Лингвистика

Профиль: Перевод и переводоведение

Курс – 3

Семестр – 5

Форма обучения – очная

Всего зачётных единиц – 2, часов – 72

Форма отчетности: зачет – 5 семестр.

Программу разработал:

доктор филол. наук, профессор А.Г. Сильницкий

Одобрена на заседании кафедры

«25» июня 2023 г., протокол № 9

Заведующий кафедрой _____

Смоленск
2023

1. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина Б1.В.ДВ.02.01 «Компоненты предпереводческого анализа текста» относится к дисциплинам ОП по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение. «Компоненты предпереводческого анализа текста» является одной из профилирующих дисциплин в подготовке специалиста в области перевода, для освоения которой студенты используют знания, полученные в бакалавриате в ходе изучения таких дисциплин как «Основы теории межкультурной коммуникации», «Переводческий анализ текста», «Теория языка», «Теория перевода», «Практика устной и письменной речи», «Теория и практика речевого общения», «История и культура Англии и США» и др. При освоении данной дисциплины совершенствуются и углубляются знания, полученные в процессе их изучения указанных дисциплин.

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для изучения таких дисциплин как «Практический курс перевода», «Перевод деловой документации», «Перевод текстов публицистического стиля», «Перевод художественного текста», «Перевод специальных текстов» выполнения научно-исследовательской работы, прохождения переводческой практики, подготовки к защите магистерской диссертации.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетенция	Индикаторы достижения
ПК-3. Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	Знать: основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения. Уметь: адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур и точно воспринять исходное высказывание. Владеть: методикой предпереводческого анализа исходного текста или высказывания, способствующей его точному восприятию
ПК-8. Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами	Знать: положительные и отрицательные стороны использования информационнопоисковых и

представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода	экспертных систем представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода. Уметь: находить необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Владеть: поисковой методикой подготовки к выполнению перевода
--	--

3. Содержание дисциплины

Содержательные и стилистические особенности газетного, публицистического, художественного текста. Типология и перевод заглавий. Внешняя и внутренняя структура текстов различных функциональных стилей.

Цели, задачи, определение предпереводческого анализа текста. Понятие предпереводческого анализа текста (ПАТ). Роль эквивалентности и адекватности в определении качества перевода. Инвариант перевода как результат ПАТ.

Филологический анализ текста как основа предпереводческого анализа. Методика филологического анализа текста. Анализ лексического, грамматического, стилистического и прагматического аспектов текста. Роль имплицитной информации в тексте.

Технология предпереводческого анализа текста, его алгоритм.

Алгоритм предпереводческого анализа текстов различных функциональных стилей. Поиск фоновой и экстралингвистической информации. Перевод с учетом имплицитной информации.

Критерии оценки качества перевода. Типология переводческих ошибок. Причины переводческих ошибок.

Сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода.

Методология сопоставительного анализа. Алгоритм сопоставительного анализа. Цель, результат сопоставительного анализа и текст перевода.

Предпереводческий анализ текстов различных функциональных стилей.

Вариативность алгоритма ПАТ в зависимости от типа текста. ПАТ художественного текста.

Перевод текстов различных функциональных стилей. Перевод публичных выступлений, журналистских статей, эссе, художественных текстов различных видов с учетом результатов ПАТ.

4. Тематический план

№ п/п	ТЕМА	Количество часов			
		Всего	Лекции	Лабораторные занятия	Самостоят. работа
1.	Содержательные и стилистические особенности текстов различных функциональных стилей. Внешняя и внутренняя структура текста.	9	2	4	3
2.	Определение предпереводческого анализа текста (ПАТ). Инвариант перевода.	9	2	4	3
3.	Филологический анализ текста как основа предпереводческого анализа. Методика филологического анализа текста.	9	2	4	3
4.	Технология предпереводческого анализа текста, его алгоритм.	9	2	4	3
5.	Критерии оценки качества перевода. Типология переводческих ошибок.	9	2	4	3
6.	Сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода. Принципы саморедактирования перевода.	9	2	4	3
7.	Предпереводческий анализ текстов различных функциональных стилей.	9	2	4	3
8.	Перевод публичных выступлений, журналистских статей, эссе, художественных текстов.	9	2	4	3
	ИТОГО	72	16	32	24

5. Виды образовательной деятельности

Занятия лекционного типа

Тема. Содержательные и стилистические особенности текстов различных функциональных стилей.

1. Типы переводимых текстов, их классификация в зависимости от функционального стиля.
2. Функциональная стилистика и перевод.

3. Проблема эквивалентности в связи с типом переводимого текста.
4. Лексико-грамматическая характеристика специального текста в зависимости от его транслатологического типа.
5. Способы выражения стилистической принадлежности текста.
6. Типология и перевод заглавий.
7. Внешняя и внутренняя структура текстов различных функциональных стилей.
8. Особенности перевода общественно-политических, публицистических, научных текстов.

Тема. Определение предпереводческого анализа текста (ПАТ). Инвариант перевода.

1. Цели, задачи, определение ПАТ.
2. Понятие переводческой стратегии.
3. Аналитический вариативный поиск.
4. Методика филологического анализа текста и перевод.
5. Анализ стиля.
6. Методика предпереводческого анализа текста.
7. Алгоритм предпереводческого анализа.
8. Инвариант перевода.

Тема. Филологический анализ текста как основа предпереводческого анализа.

1. Методика филологического анализа текста.
2. Анализ лексического, грамматического, стилистического и прагматического аспектов текста.
3. Виды информации в тексте.
4. Роль имплицитной информации в тексте.
5. Филологический анализ текста – основа предпереводческого анализа.

Тема. Технология предпереводческого анализа текста, его алгоритм.

1. Алгоритм предпереводческого анализа текстов различных функциональных стилей.
2. Поиск фоновой и экстралингвистической информации.
3. Перевод с учетом имплицитной информации.
4. Экстралингвистическая информация и перевод.
5. Стиль автора и перевод.
6. ПАТ художественных текстов различных жанров.

Тема. Оценка качества перевода.

1. Критерии оценки качества перевода
2. Типология переводческих ошибок.
3. Причины переводческих ошибок.
4. Предпереводческий анализ текста как способ повышения качества перевода.
5. Ошибки, обусловленные непониманием смысла исходного текста, его некорректной интерпретации.
6. Стилистические ошибки.

Тема. Сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода.

1. Цель, результат сопоставительного анализа и перевод.
2. Методика сопоставительного анализа текста оригинала и текста перевода.
3. Сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода и его роль в повышении квалификации переводчика.
4. Алгоритм сопоставительного анализа.

5. Редактирование и саморедактирование.

Тема. Предпереводческий анализ текстов различных функциональных стилей.

1. Вариативность алгоритма ПАТ.
2. ПАТ публицистического текста.
3. ПАТ научного текста.
4. ПАТ текста СМИ.
5. ПАТ художественных текстов различных видов.

Тема. Перевод текстов различных функциональных стилей и ПАТ.

1. Перевод публицистического текста с учетом ПАТ.
2. Перевод текстов газетного стиля с учетом ПАТ.
3. Перевод официально-делового текста и ПАТ.
4. Перевод художественной прозы и ПАТ.
5. Перевод поэзии и ПАТ.
6. Перевод фольклорного текста и ПАТ.
7. Перевод текста драматургического произведения и ПАТ.

Занятия семинарского типа

Тема. Содержательные и стилистические особенности текстов различных функциональных стилей.

I. Вопросы для обсуждения.

1. Транслатологические типы текста.
2. Содержательные особенности текстов различных функциональных стилей.
3. Лексико-грамматические и стилистические особенности текстов различных функциональных стилей.

II. Самостоятельная работа

Перевод 2-3 видов текста из предлагаемого списка:

- по выбору преподавателя: научный текст, энциклопедический текст, научно-популярный текст, научно-учебный текст; документы физических и юридических лиц;
- по выбору студента: музыковедческий, искусствоведческий текст; философский текст; законодательный текст; информационный текст; мемуары; рекламный текст.

Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений// СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2010.
2. Белякова Е.И. Переводим с английского. Материалы для семинарских и практических занятий по теории и практике перевода. – СПб., 2003.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник//М.: Издательство Московского университета, 2007.
4. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М.: ФлИнта, 2013. - 256 с.

Тема. Определение предпереводческого анализа текста (ПАТ). Инвариант перевода.

I. Вопросы для обсуждения.

Назначение предпереводческого анализа текста. Предварительная работа с различными видами текста. Предпереводческий vs переводческий анализ текста. Алгоритм предпереводческого анализа текста.

II. Практические задания.

1. Выполнение диктанта-перевода (тренировка устно-письменного перевода, включающего различные термины).
2. Последовательный перевод по карточкам (работа в парах).
3. Выполнение перевода с листа текстов различных жанров среднего уровня сложности (работа в парах).
4. Предпереводческий анализ текста по алгоритму.

5. Тренировка шепотного синхрона: ролевая игра «На пресс-конференции» / «На научной конференции».

Распределение ролей:

студент 1 – переводчик, студенты 2, 3 – участники пресс-конференции/иностранные гости на конференции, студенты 4-8 – журналисты.

Для ролевой игры студенты делятся на несколько микро-групп, каждая из которых готовит пресс-конференцию на определенную тематику («Новая выставка», «Открытие кинофестиваля», «Открытие новой школы», «Победа/проигрыш в спортивных соревнованиях», «Программа празднования предстоящего Дня города» и др.).

6. Подготовка презентаций «Переводческая скоропись».

7. Запись отрывка текста с использованием переводческой скорописи. - J. 8. Переведитена русский язык:

Winterson. Ruth Rendell: memories of a friend who stood by me (The Guardian. 15.06.2014).

Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений// СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2010.

2. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник//М.: Издательство Московского университета, 2007.

Дополнительная литература

1. Вербицкая М.В., Беляева Т.Н., Быстрицкая Е.С. Устный перевод. Английский язык. 1 курс//М.: Глосса-Пресс; Ростов н/Д: Феникс, 2009.

2. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода: Учебник для вузов//М.: «Экзамен», 2005.

3. Зубанова И.В. Скоропись в последовательном переводе. Английский язык (с аудио- и видеоприложением)//М.: Р.Валент, 2016.

4. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М.: Флинта, 2013. - 256 с.

5. Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях: Рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика (с аудиоприложением)// М.: Р.Валент, 2015.

Тема. Филологический анализ текста как основа предпереводческого анализа.

I. Вопросы для обсуждения:

1. Филологический анализ текста

- 1.1. Цели и задачи филологического анализа.
- 1.2. Текст в системе языковых уровней. Свойства текста. Типы текстов.
- 1.3. Художественный текст как объект филологического анализа.
- 1.4. Жанрово-стилевая организация текста.
- 1.5. Единица филологического анализа текста.

2. Художественный текст как объект перевода

- 2.1. Единица филологического анализа текста vs единица перевода.
- 2.2. Информационные свойства художественного текста в переводе.
- 2.3. Вариативность текста в художественном переводе.

II. Практические задания для аудиторной и самостоятельной работы. Работа с отрывком из романа Х. Ли «Убить пересмешника»:

1. Чтение. Работа с текстом:

- поисковое и изучающее чтение текста с целью отбора необходимой эксплицитной и имплицитной информации;
- аннотирование и реферирование текста;
- изложение краткого содержания текста;
- стилистический анализ текста.

2. Работа с единицами филологического анализа и их соотнесение с единицами перевода

- определение единиц различных лингвистических уровней для анализа и в изучаемом тексте;
- работа с современными лексикографическими источниками с целью изучения семантики, денотативного и коннотативного компонентов лексического значения активных единиц (самостоятельная работа);
- составление аналитического комментария к изучаемому тексту (самостоятельная работа);
- соотнесение единиц филологического анализа с единицами перевода;
- выполнение предпереводческого анализа изучаемого текста;
- определение стратегии перевода изучаемого текста;
- составление переводческого комментария и его обсуждение в группе;
- перевод проанализированного текста.

Самостоятельная работа

1. Поисковое чтение текста (отрывок из романа Х. Ли «Убить пересмешника»).
2. Анализ, обобщение и систематизация полученной в ходе поискового чтения информации.
3. Составление развернутого плана перед реферированием, аннотированием текста.
4. Работа с лексикографическими источниками.
5. Составление аналитического комментария.
6. Подготовка переводческого комментария.
7. Работа со справочными источниками и интернет-ресурсами при подготовке к занятиям.

Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений// СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2010.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник//М.: Издательство Московского университета, 2007.
3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 413 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс) (электронная библиотека «Юрайт»: <http://www.biblio-online.ru>).
4. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 263 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс) (электронная библиотека «Юрайт»: <http://www.biblio-online.ru>).

Дополнительная литература

1. Бабенко Л.Г., Казарин Ю.В. Лингвистический анализ художественного текста: учебник, практикум//М.: Издательство «Флинта», Издательство «Наука», 2009.
2. Бузаджи Д.М., Ланчиков В.К. Текст. Анализ. Перевод. Практикум по письменному переводу с английского языка на русский//М.: Р.Валент, 2012.

3. Цатурова И.А., Каширина Н.А. Переводческий анализ текста. Английский язык: Учебное пособие с методическими рекомендациями// СПб.: Перспектива, Изд-во «Союз», 2008.
4. Чернявская В.Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса: учебное пособие//М.: Издательство «ФЛИНТА», Издательство «Наука», 2014.
5. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М.: ФЛИНта, 2013. - 256 с.

Тема. Технология предпереводческого анализа текста, его алгоритм.

I. Вопросы для обсуждения.

1. Аналитический вариативный поиск.
2. Понятие переводческой стратегии.
3. Методика филологического анализа текста и перевод.
4. Анализ стиля.
5. Методика предпереводческого анализа текста.
6. Алгоритм предпереводческого анализа.

II. Практические задания для аудиторной и самостоятельной работы.

1. Работа с текстом Early Risers Get Ahead of the Game (Telegraph, 15.09.2011) [Бузаджи Д.М., Ланчиков В.К. Текст. Анализ. Перевод. Практикум по письменному переводу с английского языка на русский/М.:Р.Валент, 2012, с. 18].
 - прочитайте текст, обращая внимание на выделенные слова и словосочетания, определите способ их перевода и предложите их перевод на русский язык, с учетом контекста;
 - выполните задания по предпереводческому анализу текста из указанного пособия (раздел «Анализ текста», сс. 19 – 21);
 - определите стратегию перевода текста;
 - переведите указанный текст, опираясь на результаты предпереводческого анализа и выработанную стратегию перевода;
 - выполните задания на тренировку грамматических трудностей, встречающихся в анализируемом тексте (раздел «Упражнения», сс. 21 – 25).
2. Работа с рассказом С. Моэма The Happy Man:
 - прочитайте текст, определите его стиль;
 - повторите характеристику художественного стиля, жанра «короткий рассказ»;
 - найдите черты художественного стиля в данном тексте;
 - выполните стилистический анализ указанного рассказа, определите, возможно ли сохранить в тексте перевода все используемые автором стилистические приемы;
 - выполните филологический анализ текста, напишите характеристику главного героя;
 - напишите критическое эссе, описывающее тематику, проблематику и особенности композиции рассказа;
 - выполнив предпереводческий анализ текста, определите алгоритм его перевода и стратегию его перевода;
 - переведите текст;
 - выполните сопоставительный анализ текста перевода и текста оригинала;
 - отредактируйте свой перевод, с учетом результатов сопоставительного анализа.
3. Выполните предпереводческий анализ рассказа “Art for Heart’s Sake” (R.Goldberg). Выработайте стратегию его перевода и переведите его.
4. Проанализируйте перевод, выполненный другим студентом, используя методику сопоставительного анализа текста оригинала и текста перевода. Запишите результаты анализа и составьте рекомендации по редактированию перевода. После выполнения редактирования автором перевода, проверьте откорректированный вариант. Дайте свою оценку перевода, аргументируйте свое мнение.

5. Выполните предпереводческий анализ и перевод текста любого стиля и жанра.

Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений// СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2010.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода//М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007.
3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. — 413 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс) (электронная библиотека «Юрайт»: <http://www.biblio-online.ru>)

Дополнительная литература

1. Бузаджи Д.М., Ланчиков В.К. Текст. Анализ. Перевод. Практикум по письменному переводу с английского языка на русский/М.:Р.Валент, 2012.
2. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка//М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013.
3. Цатурова И.А., Каширина Н.А. Переводческий анализ текста. Английский язык: Учебное пособие с методическими рекомендациями// СПб.: Перспектива, Изд-во «Союз», 2008.

Тема. Оценка качества перевода.

I. Вопросы для обсуждения.

1. Типология переводческих ошибок.
2. Ошибки, обусловленные непониманием смысла исходного текста, его некорректной интерпретации.
3. Стилистические ошибки.
4. Сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода и его роль в повышении квалификации переводчика.
5. Предпереводческий анализ текста как способ повышения качества перевода.
6. Редактирование и саморедактирование.

II. Практические задания для аудиторной и самостоятельной работы.

1. Выполните сопоставительный анализ текста оригинала и перевода. Выделите неточности и переводческие ошибки, определите их тип в соответствии с предлагаемой типологией. Предложите собственный вариант (варианты) перевода.
 - L. Carroll “Alice in Wonderland”, Chapter 1 (переводы В. Набокова, Н.Демуровой, А. Щербакова, Б. Заходера, В. Орла);
 - W. Shakespeare. Sonnet 73 (переводы Б. Пастернака, С. Маршака, С.Степанова);
 - Ф. Тютчев. Silentium (переводы В. Набокова, Фр. Конфорда, И.Железновой);
 - J.Austen. Pride and Prejudice, Chapter 1 (перевод И.Маршака);
 - J.R.R. Tolkien. A Knife in the Dark (переводы Н.Григорьевой, В.Грушевицкого, В.Муравьева, А.Кистяковского);
 - Ф. Достоевский. Кроткая. Сон гордости (переводы К. Гарнет, Д. Магаршака).
2. Выполните перевод 1 художественного и 1 публицистического текста по вашему выбору **с английского языка на русский**. До перевода выполните предпереводческий анализ текста. Закончив перевод, сделайте сопоставительный анализ оригинала и перевода, оцените качество перевода и отредактируйте его.
3. Выполните перевод 1 художественного и 1 публицистического текста по вашему выбору **с русского языка на английский**. До перевода выполните предпереводческий анализ текста. Закончив перевод, сделайте сопоставительный анализ оригинала и перевода, оцените качество перевода и отредактируйте его.
4. Выполните редактирование перевода 1 художественного и 1 публицистического текста другого студента.

5. Переведите 1 отрывок научного текста путем аннотирования, реферирования и полного перевода.

Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений// СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2010.

2. Гарбовский Н.К. Теория перевода//М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007.

3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. — 413 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс) (электронная библиотека «Юрайт»: <http://www.biblio-online.ru>)

Дополнительная литература

1. Белякова Е.И. Переводим с английского: Материалы для семинарских и практических занятий по теории и практике перевода (с английского на русский)//СПб.: КАРО, 2003.

2. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы: Учебное пособие//М.: КДУ, 2004.

3. Казакова Т.А. Практические основы перевода// СПб: Перспектива, Издательство «Союз», 2008.

4. Казакова Т.А. Imagery in Translation: Практикум по художественному переводу//СПб.: Изд-во «Союз», 2003.

5. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): для ин—тов и фак-тов иностр. языков. Учебное пособие// СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002.

Тема. Сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода.

I. Вопросы для обсуждения.

1. Сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода и его роль в повышении квалификации переводчика.

2. Предпереводческий анализ текста как способ повышения качества перевода.

3. Редактирование и саморедактирование.

II. Практические задания для аудиторной и самостоятельной работы.

1. Выполните ПАТ, а затем устный перевод следующих текстов. Определите способ перевода реалий и других безэквивалентных единиц:

- Even Gray and Wintry, Paris is Still Sublime (International Herald Tribune. 3.12.1996);

- S. Faulks. A Week in December (cc. 200 – 201).

4. Выполните перевод с листа следующих текстов, предварительно выполнив ПАТ, выделив реалии, ономастическую лексику, «ложных друзей» переводчика и определив способ их перевода:

- Behind the Times;

- J. Archer. The Endgame (cc. 29-30);

- British Values, Michael Gove? Here's Help from Abroad on What they are. (Th.Keneally. A Liberality and a Sense of Fun//Xiaolu Guo. I can't help but succumb to the great values// Yan Lianke. An eloquent story about Britain.) The Guardian. 15.06. 2014;

- How to eat: a cream tea (The Guardian. 12.06.2014);

5. Выполните, используя методику сопоставительного анализа, сравнение текста оригинала и перевода следующих отрывков. Составьте переводческий комментарий. Поясните свои рекомендации.

Тексты для сопоставительного анализа:

- J. Winterson. Ruth Rendell: memories of a friend who stood by me (The Guardian. 15.06.2014);

- R. Rendell. Portobello Road (cc. 2-3);

- P. Wyatt. Facing the Public (The Spectator. 15.10.1999);
- B. Philpott. Constable Country (TNT Magazine, 5.07.1995).

6. Выполните, используя разнообразные трансформации, письменный перевод на английский язык. Составьте переводческий комментарий, поясняя, какие группы безэквивалентной лексики встречаются в тексте и какие способы перевода подходят в каждой ситуации. Объясните свой выбор.

Тексты для письменного перевода с русского языка на английский:

- Севиль Роу – мировая столица портных;
- Робин Гуд: а был ли мальчик?

Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений// СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2010.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода//М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007.
3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. — 413 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс) (электронная библиотека «Юрайт»: <http://www.biblio-online.ru>)
4. Влахов С.И., Флорин С.П.. Непереводимое в переводе//М.: «Р.Валент», 2012.

Тема. Предпереводческий анализ текстов различных функциональных стилей.

I. Вопросы для обсуждения.

Предварительная работа с различными видами текста в зависимости от ФС. Предпереводческий анализ текстов различных ФС. Алгоритм предпереводческого анализа текста в зависимости от ФС. Типология перевода художественного текста (проза, поэзия, драма, фольклор, детская литература).

II. Практические задания для аудиторной и самостоятельной работы.

1. Выполните упражнения из следующих учебников:

1. Ланчиков В.К., Псурцев Д.В. Техника перевода: Лексические проблемы перевода. Проблема передачи экспрессивности: Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Часть 2// М.: Р.Валент, 2007, Раздел 2.1., 2.2., 2.5, 2.6. сс. 148 – 178.
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода// СПб: Перспектива, Издательство «Союз», 2008, сс. 247 – 258; сс. 265 – 272; сс. 281 – 292).

2. Выполните устный перевод текстов. Определите вид стилистических трудностей и предложите стратегию перевода:

- Do insects think? (Казакова Т.А. Практические основы перевода// СПб: Перспектива, Издательство «Союз», 2008, сс. 298 – 300);
- M. Haddon. The Curious Incident of the Dog in the Night-time (сс. 67 – 68).

3. Выполните, используя алгоритм, ПАТ следующих текстов и переведите их на русский язык письменно:

- J. Lanchester. Capital (сс. 388 -389);
- R. Golberg. Art for Heart's Sake;
- Th. Dalrymple. Second Opinion (The Spectator, 9.10.1999);
- Back to Bulbs (The Economist. 10.10.1999);
- M. Macintyre. Whirligig (сс. 13 -19);
- N. Davies. Britain's Water Crisis (The Guardian, 8.10.2015);
- J. Blythman. Why should I eat organic? You asked Google – here's the answer (The Guardian, 7.10.2015);
- S. Conner. Wanted: eccentric singer of dead languages to produce uncategorisable music (The Guardian, 24.09.2015).

Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений// СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2010.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода//М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007.
3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. — 413 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс) (электронная библиотека «Юрайт»: <http://www.biblio-online.ru>)

Дополнительная литература

1. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 263 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс) (электронная библиотека «Юрайт»: <http://www.biblio-online.ru>).
2. Бузаджи Д.М., Ланчиков В.К. Текст. Анализ. Перевод. Практикум по письменному переводу с английского языка на русский// М.: Р.Валент, 2012.
3. Казакова Т.А. Практические основы перевода// СПб: Перспектива, Издательство «Союз», 2008.

Тема. Перевод текстов различных функциональных стилей и ПАТ.

I. Вопросы для обсуждения.

Предпереводческий анализ текста как способ повышения качества перевода. Анализ результатов перевода. Перевод публицистического, газетного, официально-делового, художественной текстов с учетом ПАТ.

II. Практические задания для аудиторной и самостоятельной работы.

Определите функциональный стиль текста, выполните его предпереводческий анализ и перевод (предлагаются тексты различных стилей):

- Product Placement: on Broadway (the Economist, 28.07. 2005);
- J. Blythman. Why Should I Eat Organic? You Asked Google – Here’s the Answer (the Guardian, 19.10.2015);
- N. Davies. Britain’s Water Crisis (the Guardian, 8.10.2015);
- K. Allen. UK Women Still Far Adrift on Salary and Promotions as Gender Pay Gap Remains a Gulf (the Guardian, 23.08. 2016);
- Theresa May’s Speech (full text) (the Guardian, 13.07.2016);
- Cameron’s Speech (full text) (the Guardian, 13.07.2016);
- How to Survive Going to University in London (the Guardian, 27.09.2014);
- The Guardian View on the EU Referendum: the Vote is in, Now We Must Face the Consequences (the Guardian, 24.06. 2016);
- A Diachronic Approach (from K. Allan. “Metaphor and Metonymy: a Diachronic Approach”//Wiley-Blackwell, 2008);
- New Methods in Exploring Old Topics: Case Studying Brittle Diabetes in the Family Context;
- J. Lanchester. Capital (cc. 388-389);
- D.H. Lawrence. Lady Chatterley’s Lover (cc. 2-3);
- J. Austen. Sense and Sensibility (Chapter 1).

Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений// СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2010.
2. Бузаджи Д.М., Ланчиков В.К. Текст. Анализ. Перевод. Практикум по письменному переводу с английского языка на русский//М.: Р.Валент, 2012.
3. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка//М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013.

4. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М.: ФЛИНТА, 2013. - 256 с.

Самостоятельная работа

Самостоятельная работа студента отражена в планах лабораторных занятий и предполагает:

1. изучение учебной и научной литературы по проблемам необходимых аспектов теории перевода с последующим их обсуждением на лабораторных занятиях;
2. доработку конспекта лекции с применением учебников, методической литературы, дополнительной литературы (см. раздел «Учебно-методические материалы»);
3. подготовку сообщений и докладов по проблемам, предлагаемым для обсуждения на лабораторных занятиях;
4. выполнение учебных заданий (см. планы лабораторных занятий), обеспечивающих углубление и закрепление теоретических знаний, полученных на лекциях, в результате работы с литературой (к каждому занятию);
5. подготовка дискуссий по проблемам, обсуждаемым на лабораторных занятиях, используя дополнительную литературу и дополнительные вопросы;
6. выполнение письменного перевода текстов различных ФС, перевода с листа, после выполнения ПАТ;
7. сопоставительный анализ оригинала и перевода;
8. предпереводческий анализ текста в соответствии с алгоритмом;
9. филологический и стилистический анализ текста;
10. редактирование и саморедактирование перевода специального текста.

6. Фонд оценочных средств

6.1. Оценочные средства и критерии оценивания для текущей аттестации

Текущий контроль на практических занятиях проводится в форме устных опросов; контроля выполнения заданий для аудиторной и самостоятельной работы по содержанию дисциплины; контроля знания основной и дополнительной литературы; учёта посещаемости и академической активности студентов.

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

Студенту необходимо выполнить предпереводческий анализ текста в соответствии с изученным алгоритмом и затем перевести его на русский язык с учетом данных ПАТ.

Контрольная работа

Вариант 1

Переведите текст, предварительно определив его функциональный стиль и выполнив ПАТ

1. A: Oh, so you've decided to come back then! That's very kind of you!

B: Is there a problem?

A: A problem! Oh no, no problem. I've just been trying to leave my own house for the last hour and because of you my son has now missed his dental appointment.

B: I'm terribly sorry. I didn't realise.

A: Sorry? Sorry? Is that all you can say?

B: Actually, I didn't see that notice before.

A: It's beyond me how can one *not* see the notice. It's large enough! In any case, anyone can see this is private property, if you can be bothered to look.

B: The thing is I was in a hurry because I had to drop my son off at school and there was nowhere else to park...

A: I couldn't actually care less where you had to go. I've a good mind to phone the police.

B: Look I've said I'm sorry. Don't you think you are overreacting a bit?

Don't you dare tell me I'm overreacting.

2. Trevor Philips, former chair of the Commission for Racial Equality and the Equality and Human Rights Commission, said: "Integration doesn't happen by accident – you have work at it. If we want to avoid a slow descent into mutual bigotry, we need to drop the dogma, stop singing kumbaya to each other, weigh the evidence without sentiment, recognize the reality, and work out a programme – both symbolic and practical – to change the reality".

The data was taken from the BSA (i.e. British Social Attitudes) survey carried out by Social Research and includes exclusive figures from 2013 survey due to be published next month. It shows a broad decline in the proportion of people who said they were either "very or a little prejudiced" against people of other races – from a high of 38% in 1987 to an all-time low of 25% in 2001.

However, in 2002, following the 9/11 attacks in New-York and the invasion of Afghanistan, there was a sharp rise in self-reported racial prejudice.

Вариант 2

Переведите текст, предварительно определив его функциональный стиль и выполнив ПАТ

1.

UNIVERSITY OF OXFORD

St Antony's College

OXFORD OX2 6JF

Telephone +44 (0) 1865 247 356

Fax +44 (0) 1865 273 564

Russian and Eurasian Studies Centre

CERTIFICATE OF COURSE COMPLETION

This is to certify that Mr. John Oliver Butler has successfully completed an intensive course for the improvement of Higher Professional qualifications in the study of English Literature and English Literary Language between 30th November and 14th December 2015.

The course was organised and directed from St Antony's Russian and Eurasian Centre, in conjunction with Oxford University Department for Continuing Education

Signatures:

Paul Jacobson, Director of the Centre

Roy Edwards, Director of Department for Continuing Education

Date 14.12.2015

2. She remained on the gravel for a minute or two, not quite frightened enough to turn back, not confident enough to go on. She could return to her mother and keep her company in the drawing-room while she waited. She could take a safer route, along the driveway and back, before it entered the woods – and still give the impression of a serious search. Then, precisely because the day had proved to her that she was not a child, and that she was now a figure in a richer story and had to prove herself worthy of it, she forced herself to walk on and cross the bridge. From beneath her, amplified by the stone arch, came the hiss of the breeze disturbing the sedge, and a sudden beating of wings against the water which subside

abruptly. These were everyday sounds magnified by darkness. And darkness was nothing – it was not a substance, it was not a presence, it was no more than an absence of light. The bridge led to nothing more than an artificial island in an artificial lake. It had been there two hundred years almost, and its detachment marked it out from the rest of the land, and it belonged to her more than to anyone else. She was the only one who ever came here.

Вариант 3

Переведите текст, предварительно определив его функциональный стиль и выполнив ПАТ

1. 1. A: Oh, so you've decided to come back then! That's very kind of you!

B: Is there a problem?

A: A problem! Oh no, no problem. I've just been trying to leave my own house for the last hour and because of you my son has now missed his dental appointment.

B: I'm terribly sorry. I didn't realise.

A: Sorry? Sorry? Is that all you can say?

B: Actually, I didn't see that notice before.

A: It's beyond me how can one *not* see the notice. It's large enough! In any case, anyone can see this is private property, if you can be bothered to look.

B: The thing is I was in a hurry because I had to drop my son off at school and there was nowhere else to park...

A: I couldn't actually care less where you had to go. I've a good mind to phone the police.

B: Look I've said I'm sorry. Don't you think you are overreacting a bit?

Don't you dare tell me I'm overreacting.

2. A diachronic approach is key to the research undertaken; from the evidence we have considered we believe that the importance of including historical data in metaphor research cannot be overestimated. From the present work and evidence from other studies, there emerge a number of examples of the way in which historical data can offer insight into mappings that could not be uncovered by a purely synchronic approach. In many cases these show that the origins of an expression that might be assumed instinctively are not those that are evidenced etymologically. For example, *sluggish* meaning 'slow' (either literally or metaphorically) is generally assumed to come from the name of the gastropod, but in reality the opposite is true; the term *slug* is not recorded as a species name until nearly three centuries after it is used of people (the noun is probably ultimately a conversion from a verb of Scandinavian origin with the meaning 'to be slow or sluggish'). In fact, the *insect* group as a whole clearly demonstrates the power of folk etymology, as discussed in section 4.

In a similar way, Hough's work on *understand* (Hough 2004) shows how an approach which draws from cognitive linguistic theory, etymology and comparative evidence can solve linguistic puzzles about the origins of expressions.

Критерии оценивания контрольной работы

«Зачтено»: функциональный стиль текста определен верно, перевод выполнен с учетом ПАТ и ФС текста, реалии и безэквивалентная лексика переведена адекватно (допускается незначительное количество ошибок: 2-3), смысловые, лексические и стилистические ошибки отсутствуют или в случае их незначительного количества (2-3) не препятствуют высокой степени адекватности перевода, коммуникативная задача текста перевода соответствует коммуникативной задаче текста оригинала.

«Не зачтено»: функциональный стиль текста не определен, перевод выполнен без учета ПАТ и ФС текста, реалии и безэквивалентная лексика переведена неадекватно/ с большим количеством ошибок, также содержатся многочисленные смысловые, лексические и стилистические ошибки, которые препятствуют высокой степени адекватности перевода, коммуникативная задача текста перевода не соответствует коммуникативной задаче текста оригинала.

6.2. Оценочные средства и критерии оценивания для промежуточной аттестации:

Текст для предпереводческого анализа (в соответствии с изученным алгоритмом)

объемом 1800 – 1900 знаков (пример)

Вариант 1

HOW TO... READ

By Guy Browning

Books are little hand-held parallel universes. Someone reading a book is likely to be living a far more exciting life on the page than in reality. One of the things you don't find characters in books doing is sitting down and reading a book for a couple of hours. Especially in thrillers. Research has shown that any book over an inch thick is read 15 times less than one less than an inch thick. Readers have an instinctive cut-off point where they simply don't believe that any story could be that long, or any character that interesting.

Hardback buyers are superior to paperback buyers in every way, especially in the muscles required to keep half a hundredweight of paper aloft. Never read a large hardback in the bath if your feet don't rest comfortably on the far end. Otherwise, by the end of chapter two, you'll be underwater.

Not all books are bought new. Antique books are bought by people who collect rather than read, while secondhand books are bought by people who read rather than collect. A used paperback will often have notes scribbled in the margins. This is done by the same people who talk to themselves loudly in public. Reading their old books is like being trapped in a parallel universe with a madman.

Apparently, there is a skill that people pay to acquire called speed reading. This makes as much sense as taking a course in speed love-making.

When you're reading at normal speed, it's nice to pause at the end of a chapter. 'The maximum number of pages people will read to get to the end of a chapter is five. Which is why weaker authors have a new chapter every four pages to encourage you to keep moving. Important, serious authors sometimes forget to have chapters altogether, and you then have to mark your place in the book. If you've had the same book marked for the past 30 years, you're probably one of the dumbest people in history. That, or you're just a titanically slow reader.

Folding the top corner of the page over is like marking your territory by peeing on it. You know where you've been, but no one else will ever want to go there. Occasionally, you'll find a book in which the pages have been marked by the blood of a husband who doesn't want to read in bed and insists on putting out the light so he can go to sleep. This is a bit harsh, because dreams are just badly edited fiction for speed readers.

Guardian, Apr. 5, 2003

Вариант 2

Clare Colvin. Masque of the Gonzagas
CHAPTER FOUR

Isabella looks at herself in the mirror. She is pleased with what she sees. She had spread her hair, out in the sun to dry after rinsing it in lemon juice and the maid is right, it is lighter. She stares into her eyes, admiring their clearness, turns her head sideways as she tries to see the profile which always eludes her. The Duke had said it was like the portrait of Simonetta

Vespucci by Piero di Cosimo. She raises her hair in both hands to see how it would look arranged so. She decides it resembles a mass of silken gold.

She reflects upon life at court. It is all so exciting. She would hate to be anywhere else. Two years ago when she first arrived, she felt constrained by the formality, by the need to walk sedately with that curious gliding motion the court ladies adopted, to know whom to greet and how. She would long for the summers in the country, but now it is the opposite. She has no wish to return to Novellara and miss the great game at court.

It is a game, really, she thinks. Everyone is plotting to better themselves, to move ahead on the chequer board. And if they land on the wrong square, they lose several lives. At the very least, they are not seen in court again. Cousin Ottavio is skilled at the game; he has been playing it for years. A pawn to the Duke, moved here and there to block a knight or a bishop. Their branch of the Gonzaga has had its disagreements in the past with Mantua, yet here they are, received very happily by the Duke and the Duchess, because of Ottavio.

She wonders how the negotiations are going with Don Ferrante. She had met him last summer, and he had pleased her even though he was older than she would have liked. He had a good figure and an attentive manner, but how slow he had become during all the talk about estates and dowries. She is no longer pleased with him. It is neither chivalrous nor courteous to spend so long quibbling over an odd nought. She remembers tales that her grandmother told her of the court during the days of her namesake, Isabella d'Este; the gallantry, the high romance. Who then would have talked about money and whether this estate was of a higher yield than that? Unless Don Ferrante comes to protest his love, she tells her reflection, I'll call the whole thing off.

Бапчанм 3 **A Beacon of Hope**

The spiral staircase is continuous; there are no landings and it narrows as you reach the top. Sir Christopher Wren did not envisage people wearing backpacks when he designed the Monument, otherwise known as the Monument to the Great Fire of London. This colossal Doric column has 311 steps - and a 360-degree view of the UK's Capital when you wind your way to the top.

Built over six years, from 1671 to 1677, the Monument commemorates the Great Fire of London and celebrates the rebuilding of the city. It stands 202-feet tall, the exact distance from the column to the site in Pudding Lane where the fire started.

To this day the Great Fire remains one of the most famous events in London's history. It burned for days, from the second until the fifth of September, 1666. More than 13,000 homes and 85 churches were lost as well as hospitals, schools and libraries as the fire consumed over 400 acres of London. 130,000 people were rendered homeless. Incredibly, only six people died in the fire, but it's thought the related death toll is actually much higher, with people succumbing to disease and the harsh winter that followed.

The fire broke out in a bakery belonging to Thomas Farriner, who tried to evade the blame by claiming to have extinguished the flames. The fire spread quickly through the streets though and when it reached the Thames it ran into warehouses stocked with oil. The result was spectacular but devastating. With so much tinder around, fighting the fire itself was a vain effort. Even the King at the time, Charles the Second, was seen helping battle the inferno.

Only blowing up buildings in the blaze's path eventually stopped its spread.

The Monument is built on the site of St Margaret's in Fish Street, the first church to be burnt down by the Great Fire. St Paul's Cathedral also fell victim, but the King decreed all churches as well as St Paul's should be rebuilt from their foundations. He also insisted on improvements to house building and the use of brick and stone for homes instead of timber. In the end, it took nearly half a century to rebuild the city.

A £4.5million restoration programme has recently been completed on the Monument, the first work to be carried out on the column for 100 years. The 18-month project saw the stonework repaired and cleaned and the golden orb re-gilded.

Критерии оценивания ПАТ и перевода текста:

«Зачтено»: ПАТ (предпереводческий анализ текста) выполнен в соответствии с алгоритмом и содержит информацию об авторе, стиле, жанре, о тематике и проблематике текста, интерпретацию имплицитной и эксплицитной информации, композиционных особенностей отмечает переводческие трудности лексического, грамматического и стилистического характера и способы перевода единиц, вызывающих трудности, комментарий к реалиям, а также их перевод, способы перевода другой безэквивалентной лексики, национально- и стилистически-маркированных единиц (ПАТ выполнен на 50-100%). Перевод выполнен адекватно с учетом результатов ПАТ (50-100%).

«Не зачтено»: ПАТ выполнен с значительными нарушениями, многочисленными ошибками. Представленная информация не может быть использована при переводе и/или содержит сведения, искажающие данные текста оригинала (ПАТ выполнен на 0-40%). Перевод выполнен неадекватно, с многочисленными ошибками, смысловыми нарушениями, без учета данных ПАТ (0-40%).

Критерии выставления зачета:

«Зачтено» выставляется студенту, который посетил не менее 60% занятий, активно участвовал в обсуждении теоретических вопросов на практических занятиях, на положительную оценку выполнил все предложенные практические задания, на положительную оценку выполнил ПАТ текстов различных ФС в соответствии с изученным алгоритмом.

«Не зачтено» выставляется студенту, который не участвовал в обсуждении теоретических вопросов на практических занятиях, не выполнил на положительную оценку большую часть (более 40%) предложенных практические задания, не выполнил все предложенные практические задания, на положительную оценку выполнил ПАТ текстов различных ФС в соответствии с изученным алгоритмом на положительную оценку.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

7.1. Основная литература:

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум/Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. — 413 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс) (электронная библиотека «Юрайт»: <http://www.biblio-online.ru>)
2. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. — 263 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс) (электронная библиотека «Юрайт»: <http://www.biblio-online.ru>).

Дополнительная литература

1. Бузаджи Д.М., Ланчиков В.К. Текст. Анализ. Перевод. Практикум по письменному переводу с английского языка на русский// М.: Р.Валент, 2012.
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений// СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2010.

3. Вербицкая М.В., Беляева Т.Н., Быстрицкая Е.С. Устный перевод. Английский язык. 1 курс//М.: Глосса-Пресс; Ростов н/Д: Феникс, 2009.
4. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы: Учебное пособие//М.: КДУ, 2004.
5. Влахов С.И., Флорин С.П.. Непереводимое в переводе//М.: «Р.Валент», 2012.
6. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка//М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013.
7. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник//М.: Издательство Московского университета, 2007.
8. Казакова Т.А. Imagery in Translation: Практикум по художественному переводу//СПб.: Изд-во «Союз», 2003.
9. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М.: ФлИнта, 2013. - 256 с.
10. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе: история и теория с древнейших времен до наших дней// М.: ФлИнта: МПСИ, 2008.
11. Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях: Рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика (с аудиоприложением)// М.: Р.Валент, 2015.
12. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): для ин—тов и фак-тов иностр. языков. Учебное пособие// СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002.
13. Цатурова И.А., Каширина Н.А. Переводческий анализ текста. Английский язык: Учебное пособие с методическими рекомендациями// СПб.: Перспектива, Изд-во «Союз», 2008.
14. Longman Exams Dictionary. - Pearson Education Limited, 2006 и др. издания.
15. Longman Language Activator. The World's First Production Dictionary. – Pearson Education Limited, 2000 и др. издания.
16. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. – Macmillan, 2007 и др. издания.
17. Oxford Advanced Learner's Dictionary. - Oxford University Press, 2010.
18. Oxford Collocations Dictionary for Students of English. – Oxford University Press, 2009 и др. издания.
19. Oxford Dictionary of Synonyms and Antonyms. – Oxford University Press, 2007.

7.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

I. Сайты академических структур, издательств:

1. Отделение Российской Академии наук (ОФСПП): [http:// www.chen.nsk.su/RAN/WIN/STRUCT/DIVISION.HTM](http://www.chen.nsk.su/RAN/WIN/STRUCT/DIVISION.HTM).
2. Институт языкознания РАН: [http:// www.iling-ran.ru/](http://www.iling-ran.ru/).
3. Британский Совет в России: [http:// www.britishcouncil.org/ru/russia.htm](http://www.britishcouncil.org/ru/russia.htm)
4. Словари издательства Oxford University Press: [http:// www.oxforddictionaries.com](http://www.oxforddictionaries.com)
5. BBC Learning English: [http:// www.bbc.co.uk/learningenglish](http://www.bbc.co.uk/learningenglish)

II. Электронные библиотеки

6. Электронная библиотека социологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова: <http://www.lib.socio.msu.ru/>
7. Российская Государственная Библиотека: <http://www.rsl.ru/>
8. Научная электронная библиотека: <http://txt.elibrary.ru/>
9. Научная библиотека Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова: <http://www.lib.msu.ru/index.html>
10. Открытая русская электронная библиотека: <http://orel.rsl.ru/index.shtml>

11. Научная библиотека Санкт-Петербургского государственного университета:
<http://www.lib.pu.ru/>

8. Материально-техническое обеспечение

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного, семинарского типа и лабораторного типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, самостоятельной работы: ауд.218 (стандартная учебная мебель (72 посадочных места), место преподавателя, кафедра для лектора (1), переносная доска (1), интерактивная доска (1), мультимедиапроекторEPSON (1), компьютер SAMSUNG (1), колонки SAMSUNG (2). Ауд.117(стандартная учебная мебель (30 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TVLG, видеоплеер ShivakiDVD 811.). Ауд.102 (стандартная учебная мебель (20 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TV, DVD-плеер). Ауд.103 (стандартная учебная мебель (32 посадочных места), место преподавателя: стол (1), стул (1);TVSamsung (1), DVD-плеер (1). Ауд.105 (стандартная учебная мебель (26 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TV, DVD-плеер).

9. Программное обеспечение

Программное обеспечение: MicrosoftOpenLicense (WindowsXP, 7, 8, 10, Server, Office 2003-2016), лицензия 66975477 от 03.06.2016 (бессрочно).